

## 中国語の命令文における人称代名詞の使用実態について

楊 蕾

### 〈要旨〉

对于祈使句的主语, 先行研究基本认为通常为第二人称代词, 常可略去不用。但实际上祈使句中的人称代词主语有些情况下并不能出现, 省略人称, 选择使用普通人称或尊敬人称都会对祈使句的礼貌程度产生影响。可见祈使句主语的使用并不像先行研究中所说的那么简单。本文使用语料库的真实语料, 对汉语祈使句的人称主语使用情况进行了梳理。通过调查发现人称主语省略的情况最多, 其次是明确使用第二人称, 第一人称, 且省略人称中最多的也是第二人称。由此, 通过确切的调查数据证实了先行研究的说法。另外, 通过调查本文还发现, 在肯定, 否定类祈使句中, 人称主语更倾向于省略; 但强调类祈使句中, 更倾向于明确使用人称主语。

### はじめに

中国語では、相手に対してある動作をさせること、或いはある状態になることを要求または希望する際、命令文<sup>1)</sup>を使用する。命令文について、語気、命令文における動詞、形容詞、語気助詞などの角度から行った示唆に富む研究が多い。命令文における主語（本稿では動作主格を担う成分として扱うことにする）としての人称代名詞について、先行研究では「主語には一般に二人称代名詞の“你”“您”“你们”が用いられる。但し、命令文の主語はしばしば省略する<sup>2)</sup>、「主語は基本的にはあらわれてもあらわれなくてもよい<sup>3)</sup>と述べている。次の例がそれである。

- (1)<sup>4)</sup> 你过来。
- (2) 把书递给我。
- (3) 大家别闹了!

(1) の“你过来”と (3) の“大家别闹了!”における人称代名詞の“你”“大家”を省略して“过来”“别闹了”のようにも使用できる。また (2) の“把书递给我”に主語を加え、“你把书递给我”としても使用できる。

しかし、下記の例のように主語としての人称代名詞の有無によって、違和感が生じたり、丁寧さが変わったりする場合もある。

- (4)<sup>5)</sup> ○给我把窗开一下!  
○你给我把窗开一下!  
×您给我把窗开一下! → ○麻烦您帮我把窗开一下!
- (5) ○少废话!  
○你少废话!  
×您少废话!
- (6) ○您坐!  
○你坐!  
○坐!

(4) のように主語を省略したのは自然である。主語を加えて“你给我把窗开一下!”になれば違和感はないが、丁寧さに欠ける。“您给我把窗开一下!”は文法から考慮するなら正しいと言えるが違和感が生じてしまう。それに対して“麻烦您帮我把窗开一下!”のほうは自然である。(5) を“你少废话!”のように二人称を加えることによって口調が強くなり、“您少废话!”とは言わない。また(6)の“您坐!”“你坐!”“坐!”の三つとも普段から使用するが、“您坐!” → “你坐!” → “坐!”の順を追うごとに丁寧な表現ではなくなっていく。この三例については、後の命令文における人称代名詞の使用実態の考察の際に、さらに分析を行う。

以上のことを考慮した際に二つの問題点が見えてきた。一つは命令文における主語を省略するのと省略しない二人称を使用するのとではどちらの使用が多いかという点と、もう一つはどのような文脈で主語としての人称代名詞が多用されるかの以上の二点だが、先行研究の説明だけでは、それらを説明しきれないことが理解できる。

本稿では辞書などの作例だけではなく、コーパスの実例を考察し、中国語の命令文における主語として用いられる人称代名詞の特徴を明らかにすることを目指す。

## 1. 命令文における人称代名詞の使用実態調査

次に中国語原文<sup>6)</sup>における命令文を考察対象に、主語としての人称代名詞の使用実態を調査し、先行研究を検証したいと思う。

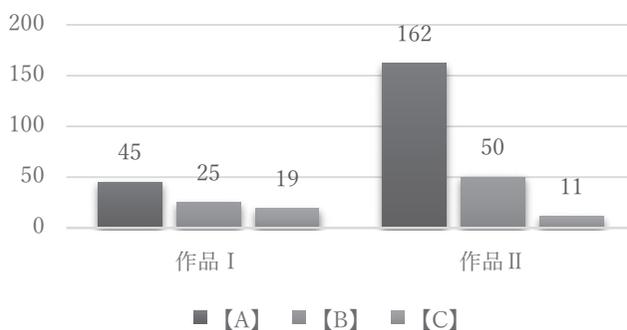
下記の(7)のような命令文における主語を省略された用例を【A】、(8)のような主語が二人称である用例を【B】、(9)のような一人称の主語である用例を【C】にする。

- (7)<sup>7)</sup> 管他什么秩序! 先冲进去再说!  
(8) 你还是到别处吆喝吆喝去吧!  
(9) 咱们一同齐心努力的往前奔吧!

調査した結果, 【A】 【B】 【C】 の各種類に当たる用例数は下記の通りである。

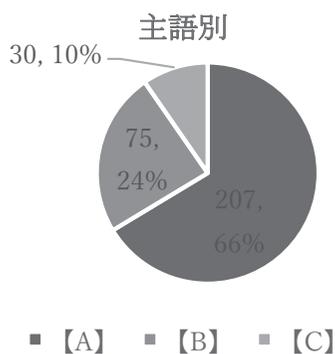
(表1) 命令文における主語の使用実態

	【A】 省略された主語	【B】 二人称の主語	【C】 一人称の主語
作品 I <sup>8)</sup>	45 (50.6%)	25 (28.1%)	19 (21.3%)
作品 II	162 (72.6%)	50 (22.4%)	11 (4.9%)



(グラフ 1)

上記のグラフ 1 に示したように, 命令文における主語は省略されたものが最も多く, その出現回数は「省略された主語>二人称>一人称」の順になる。主語別に下記のグラフ 2 のようにまとめる。



(グラフ 2)

上記のグラフ 2 に示したように, 主語が省略された用例は最も多く, 全体の 66% を占めている。二人称の主語と一人称の主語は, それぞれ 24%, 10% を占めている。命令文における主語は, 二人称, 一人称より, 省略するほうがかなり多いことが裏付けられた。

また, 省略された主語についてさらに二人称【A1】, 一人称【A2】, その他【A3】と分類した。【A1】【A2】【A3】に当たる用例はそれぞれ以下の(10), 前掲した(7), (11)のようになる。

(10) 那个拿着碗酒的中年人, 已经把酒喝净, 眼珠子通红, 而且此刻带着些泪: “来, 来二两!” 等酒来到, 老车夫已坐在靠墙的一把椅子上。他有一点醉意, 可是规规矩矩的把酒放在老车夫面前: “我的请, 您喝吧! 我也四十望外了, 不瞒您说, 拉包月就是凑合事, 一年是一年的事, 腿知道! 再过二三年, 我也得跟您一样! 您横是快六十了吧?”

(7) 管他什么秩序! 先冲进去再说!

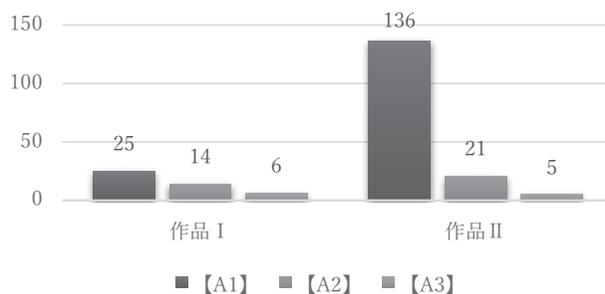
(11) 忽然, 大家安静了, 远远的来了一队武装的警察。“来了!” 有人喊了声。紧跟着人声嘈乱起来, 整群的人象机器似的一齐向前拥了一寸, 又一寸, 来了! 来了! 眼睛全发了光, 嘴里都说着些什么, 一片人声, 整街的汗臭, 礼教之邦的人民热烈的爱看杀人呀。

(10) の“来二两!” は前後の文脈から分かるように目の前の老車夫に対しての話であり, 省略された主語は“您”になる。前掲した(7)の“先冲进去再说!” は, 一人称の主語を省略した【A2】に当たり, “(咱们) 先冲进去再说!” のように, 周りの人への呼びかけである。また, 命令請願を直接使用せず, ほかの構文をとりながら, 実質的には命令請願を表す場合もある。<sup>9)</sup>(11) のようになる。誰に対しての話なのかを判断できず, “来了!” で周りにいる人の注意を促すものである。その対象は二人称の“你/你们”である可能もあれば, 周りの全員を指す“大家”である可能性もある。(11) のような「言外の命令請願」のほかに, 主語の判断が難しい場合の例として, ポスターなどによく使用される“禁止乱扔垃圾 (ごみをむやみに捨ててはならない)”なども【A3】に当たるものとして扱う。

調査した結果, 【A1】【A2】【A3】の各種類に当たる用例数は以下の通りである。

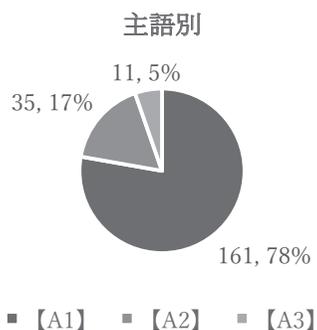
(表2) 省略された主語の分類

	【A1】 二人称	【A2】 一人称	【A3】 その他
作品 I	25 (55.6%)	14 (31.1%)	6 (13.3%)
作品 II	136 (84.0%)	21 (13.0%)	5 ( 3%)



(グラフ 3)

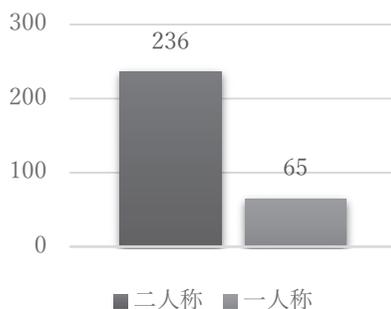
主語別に下記のグラフ4のようにまとめる。



(グラフ4)

省略された主語においても、二人称は最も多く、グラフ4に示したように全体の78%を占めている。

さらに、使用の有無にかかわらず、主語として使用された二人称と一人称の用例は次のグラフ5のようにまとめられる。



(グラフ5)

上記に示したように、一人称よりも、二人称の主語のほうがかなり多いことがわかった。

## 2. 【A1】類と【B】類について

次に省略された二人称の【A1】類と省略されていない二人称の【B】類について、肯定式、否定式、強調式のように分類して考察する。次の例で考える。

(12) 鸣凤, 倒茶来! 倒三杯茶!

(13) 你说, 你快说!

(14) 不用对别人说, 骆驼的事!

(15) 你别去开门!

上記の(12)は二人称主語が省略され, (13)は明確に二人称主語の“你”を使用したものであり, いずれも肯定を表す用例で, 「肯定式命令文」と記す。(14)は二人称主語の“你”を省略し【A1】に当たる用例である。(15)は【B】類に当たり, 明確に二人称主語を使用したものである。(14)と(15)のように“不用”“别”などを使用する用例を「否定式命令文」と記す。

肯定式, 否定式のほか, 下記の(16), (17)のような強調を表す用例もある。

(16) 一定要进去, 一定要进去!

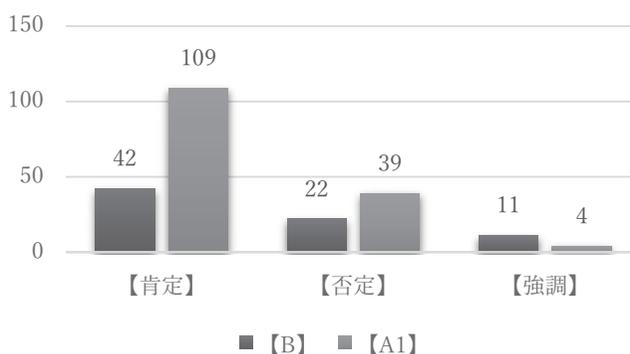
(17) 你应当好好的歇三天!

上記に示したように, (16)は二人称主語を省略した用例であり。(17)は明確に“你”を用いた用例である。(16)の“一定”, (17)の“应当”などを用いる用例を「強調式命令文」と記す。

【A1】類と【B】類についての調査結果は以下の表3, グラフ6にまとめられる。

(表3)

	肯定式	否定式	強調式
【B】	42	22	11
【A1】	109	39	4



(グラフ6)

以上から, 肯定式命令文においては省略された【A1】類は【B】の2.6倍になり, 肯定式命令文では二人称の主語を省略する傾向が明らかになった。否定式命令文においては, 【A1】類は【B】の1.8倍になる。それに対して, 強調式命令文においては【B】類は【A1】の2.8倍になり,

二人称の主語を省略せず使用する傾向が見られた。

冒頭で取り上げた (4) ~ (6) について, もう一度考えてみよう。

(4-1) ○给我把窗开一下!

(4-2) ○你给我把窗开一下!

(4-3) ×您给我把窗开一下! → ○麻烦您帮我把窗开一下!

(4-1) の“给我把窗开一下!”は肯定式命令文であり, 二人称の主語は省略された。(4-2) のように, 主語を加えて“你给我把窗开一下!”になれば違和感はないが, 丁寧さに欠ける。しかし, (4-3) の“您给我把窗开一下!”は違和感が生じる。

命令文における“您”と“给我”は, 同時に使用できないかを検証するため, “给我把”をキーワードで中国語のコーパス<sup>10)</sup>を用い, 命令文にあたる用例を調査した。その結果は以下のようによまとめられる。

(表 4)

【A1】	【B】			
	你	你俩	你们	您
62	27	1	0	0

次のように【A1】に当たる例は 62 例が見られた。

(18)<sup>11)</sup> 赶紧给我把他请过来!

(19) 给我把作业也写了。

【B】に当たる例は 28 例が見られ, そのうち“你”を主語として使用されたのが 27 例あり, “你俩”を用いられたのが 1 例しかなかった。次の例がそれである。

(20) 你给我把嘴闭上!

(21) 你俩给我把 8 号看死, 不能让他去接球。

調査したところ, “您”を主語として使用された用例が見つからなかった。“给我”は遠慮のない語気で相手に要求しているため, 尊敬を表す“您”の使用は不自然になる。

冒頭で取り上げた (5) について, もう一度考えてみよう。

- (5-1) ○少废话!
- (5-2) ○你少废话!
- (5-3) ×您少废话!

(5-2) “你少废话!” のように二人称を加えることによって口調が強くなり, “您少废话!” とは言わない。それを検証するため, “少废话” をキーワードで中国語のコーパス<sup>12)</sup>を用い, 命令文にあたる用例を調査した。その結果は以下のようにまとめられる。

(表 5)

【A】	【B】			
	你	你俩	你们	您
141	52	0	0	0

次のように【A】に当たる例は141例が見られた。

- (22) 蹲下少废话!
- (23) 你看了双方摆出的证据没有, 没有就少废话!

【B】に当たる例は52例が見られた。次の例がそれである。

- (24) 你少废话! 不是说到省政府下车的吗?
- (25) 你少废话, 你们两个真不愧是朋友, 一样的卑鄙无耻下流。

調査したところ, “您” を主語として使用された用例が見つからなかった。(5) は否定式命令文であり, 二人称の主語を使用しても軽声で発音され, 語気を和らげる。尊敬を表す“您”の使用は不自然になる。

また, (6) の“坐!” “你坐!” のように丁寧相手に提案する際, 尊敬を表す“您”を用い“您坐!”とも使える。

### 3. 【A2】類と【C】類について

次に省略された一人称の【A2】類と省略されていない【C】類についても, 肯定式, 否定式, 強調式別に考察する。次の例で考える。

- (26)<sup>13)</sup> 得, 咱们二十七见!

- (27) “就在这儿说，谁管得了！”她顺着祥子的眼光也看见了那个巡警：“你又没拉着车，怕他干吗？”

上記の(26)は一人称主語の“咱们”を省略せず，【C】類に当たる。文脈で分かるように(27)は“(咱们)就在这儿说”であり，一人称主語の“咱们”を省いて使用し，【A2】類に当たる用例である。(26)(27)の二例はいずれも肯定を表す「肯定式命令文」である。

次の(28)(29)は否定式命令文に当たる用例である。

- (28) 他们不是人，得死；自己不是人，也死；大家不用想活着！  
 (29) 不能在此久停！假若那个姓孙的再回来呢？！……自言自语的，他这样一边叨唠，一边儿往起收拾铺盖。

(28)では，“大家”を明確に使い，文脈で“咱们大家”と判断できるため，【C】類の用例として扱うことにする。(29)は一人称主語を省略した【A2】類に当たり，文脈によって“不能在此久停”は“自言自语”の内容であり，その主語が一人称と判断できる。上記の(28)(29)はいずれも否定を表す用例である。

強調式命令文の用例として，次の例がある。

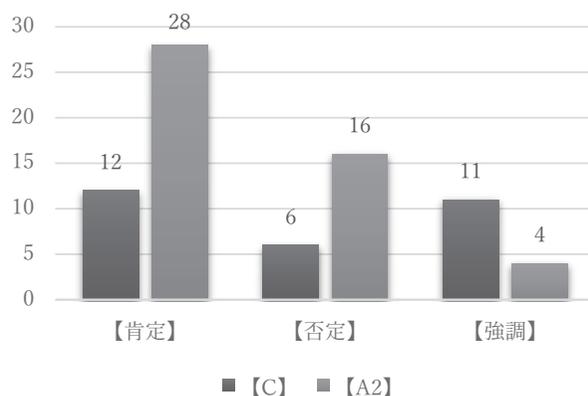
- (30) 吃完，咱们该蹓跄着了！  
 (31) 不见不散！

(30)は“(应)该”を用いることによって強調を表し，明確に一人称の“咱们”を使用した用例である。よく使用する挨拶としての(31)は，「否定+否定」という形となり，強調式命令文に当たる。その主語は一人称で，“咱们不见不散”のように主語もよく使用される。

【A2】類と【C】類についての調査結果は以下の表6，グラフ7にまとめられる。

(表6)

	【肯定】	【否定】	【強調】
【C】	12	6	11
【A2】	28	16	4



(グラフ 7)

以上から、肯定式命令文において省略された【A2】類は【C】の2.3倍になり、否定式命令文においては、【A2】類は【C】の2.7倍になり、肯定式、否定式命令文では一人称の主語を省略する傾向が見られた。それに対して、強調式命令文においては【C】類は【A2】の2.8倍になり、一人称の主語を省略せず使用する傾向が見られた。

#### 4. 終わりに

以上先行研究を検証しながら、命令文における主語としての人称代名詞の特徴を考察し、使用実態を記述した。その使用実態の特徴は次のようにまとめられる。

- ① 命令文における主語では省略されたものが最も多く、その使用頻度は「省略された主語＞二人称＞一人称」の順になる。
- ② 省略された主語においても、二人称は最も多い。
- ③ 肯定式、否定式命令文では二人称の主語、一人称の主語を省略する傾向が見られた。
- ④ 強調式命令文においては二人称の主語、一人称の主語を省略せず使用する傾向が見られた。

中国語の命令文には決められた文構造がなく、形式上の標識もないため、当該例文をコーパスから抽出することが簡単ではない。本稿では“给我”を用いる命令文を一例として、コーパス調査によってその主語としての人称代名詞について考察をしたが、今後の課題として、例文収集や検索テクニックを工夫することによって、それ以外の命令文に関してもさらに分析する。特に使用場面別に命令文における人称代名詞の使用実態についても考察していきたい。

## 注

- 1) 「命令文」(祈使句)の定義について, 先行研究は以下のようにまとめられる。

先行研究	用語	定義
《現代漢語詞典(第七版)》(2016, 1025頁)	祈使句	要求或希望別人做什么事或者不做什么事時用的句子。也叫命令句。 (筆者訳: 他人に何かをする或いは何かをしないことを要求または希望する際に使用する文である。命令文とも呼ばれる。)
《實用現代漢語語法增訂本》(2001, 810頁)	祈使句	表示命令請求的句子, 包括命令, 請求別人(有時包括自己)做什么或不要做什么。 (筆者訳: 命令と請願を表し, 相手時には話し手自身に何かをすること或いは何かをしないことを要求する文である。)
『中国語の表現と機能』(1992, 135頁)	命令文	命令文とは命令と請願を表し, 大部分は對話中に現れる。相手あるいは第三者, 時には話し手自身に(命令, 請願により)行動を起こさせようとするものである。
《現代漢語(增訂三版)下冊》(1991, 115頁)	祈使句	要求对方做或不要做某事的句子。 (筆者訳: 相手に何かをすること或いは何かをしないことを要求する文)
『文法講義——朱德熙教授的中国語文法要說』(1995, 278頁)	命令文	命令文の述語は動作や行為を表す動詞または動詞句でなければならない。

また“快!”“安静!”のように, 形容詞を述語として使用される命令文も成立するため, 本稿では上記の諸説を参考にして, 「命令文」を相手に動作をさせることだけでなく, 「ある状態になること」をも加えてとらえることとする。

- 2) 『文法講義——朱德熙教授的中国語文法要說』(1995, 278頁)を参照されたい。
- 3) 『中国語の表現と機能』(1992, 171頁)を参照されたい。
- 4) (1)(2)(3)は『現代漢語詞典(第七版)』(2016, 1025頁)の例である。
- 5) (4)(5)(6)は, 筆者は中国語学習者の誤用や質問に基づいて考えた作例である。
- 6) 「中日対訳コーパス」(2003)における《家》《駱駝祥子》である。
- 7) (7)～(17)は「中日対訳コーパス」における例である。
- 8) 《家》を作品Ⅰ, 《駱駝祥子》を作品Ⅱと記す。
- 9) 劉月華(1992)では, 命令請願を直接使用せず, ほかの構文をとりながら, 実質的には命令請願を表す文を「言外の命令請願」と呼んでいる。
- 10) 「中国語 BCC コーパス」を用い, “给我把”をキーワードで検索した。“给我把剪刀”, “妈妈给我把东西邮过来了”など, 命令文以外の例を目視で排除した。最終アクセスは2021年5月30日13:54である。
- 11) (18)～(25)は「中国語 BCC コーパス」の例である。
- 12) 「中国語 BCC コーパス」を用い, “少废话”をキーワードで検索した。最終アクセスは2021年5月30日15:55である。
- 13) (26)～(31)は「中日対訳コーパス」における例である。

## 参考文献

- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016. 《现代汉语词典（第7版）》。上海：商务印书馆。
- 呂叔湘編集, 牛島徳次翻訳, 菱沼透翻訳 2003. 『中国語文法用例辞典 — 「現代漢語八百詞増訂本」日本語版』。東京：東方書店。
- 刘月华, 潘文娛等著 2001. 《实用现代汉语语法 增订本》。上海：商务印书馆。
- 劉月華 (著) 平松圭子, 高橋弥守彦, 永吉昭一郎 (訳) 1992. 『中国語の表現と機能』。東京：好文出版。
- 黄伯荣, 廖序东 1991. 《现代汉语（增订三版）下册》。北京：高等教育出版社。
- 朱德熙 (著), 杉村博文, 木村英樹 (訳) 1995. 『文法講義 — 朱德熙教授の中国語文法要説』。東京：白帝社。

## 例文の出典

- (1) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2016. 《现代汉语词典（第7版）》。上海：商务印书馆。
- (2) 北京大学日本学研究センター 2003. 「中日対訳コーパス」第1版CD-ROM。北京：北京大学日本学研究中心（北京大学日本学研究センター）。
- 「中日対訳コーパス」（第一版）は北京大学日本学研究センターが開発した中国語と日本語の対訳コーパスである。このコーパスで次のような内容が収録されている。文学作品：中国23篇，日本22篇とその訳本を合わせて105件（ほぼ1130.3万字）。文学以外：中国14篇，日本14篇，日中共同2篇とその訳本を合わせて45件（ほぼ574.6万字）。
- 本稿では使用されている《家》《骆驼祥子》に関しては，次のようになる。
- 巴金（著）（1992）. 《家》。北京：人民文学出版社。
- 老舍（著）（1955）. 《骆驼祥子》。北京：人民文学出版社。
- (3) 北京语言大学・大数据与语言教育研究所. 「BCC 语料库」（「中国語BCC コーパス」）(<http://bcc.blcu.edu.cn>)。北京：北京语言大学・大数据与语言教育研究所。
- 「中国語BCC コーパス」は，現代，古代中国語の書き言葉，話し言葉の全体像を把握するために，北京語言大学の「大数拠与語言教育研究所」が構築したコーパスである。新聞，文学，ブログ，科学技術，総合，古代中国語などのジャンルにまたがって150億字のデータである。最終アクセスは2021年5月30日である。